ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИТАЛЬЯНСКИХ ИДИОМ НА ПРИМЕРЕ ГАСТРОНОМИЧЕСКИХ НОМИНАЦИЙ

Е.С.Мицевич

преподаватель кафедры иностранных языков

Учреждения образования

«Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»

Каждый человек, обычно сам того не зная, ежедневно использует в своей речи несколько фразеологизмов. Как известно, речь – это способ общения между людьми. Чтобы достичь полного взаимопонимания, яснее и образнее выражать свою мысль, используются многие лексические приёмы, в частности, фразеологизмы (фразеологическая единица, идиома) – устойчивые обороты речи, которые имеют самостоятельное значение и свойственны определённому языку. Часто, чтобы добиться некоего речевого эффекта простых слов бывает недостаточно. Иронию, горечь, любовь, насмешку, своё собственное отношение к происходящему – всё это можно выразить гораздо точнее и эмоциональнее. Мы часто используем фразеологизмы в повседневной речи, порой даже, не замечая, что некоторые из них просты, привычны и знакомы с детства. Многие из фразеологизмов пришли к нам из других языков, эпох, сказок, легенд. Некоторые из них существуют в языке в течение нескольких столетий. Нередко мы воспринимаем их под другими названиями – поговорки, крылатые фразы, афоризмы, идиоматические выражения.

Основная задача этих словосочетаний – воздействие на воображение собеседника или читателя с целью придать сказанному большую выразительность, заставить его сопереживать, ощущать определённые эмоции. Они необходимы ещё и для того, чтобы говорящий мог выразить своё отношение к высказываемой мысли, проявить темперамент и остроту своего ума.

Фразеологизмы можно встретить в устной речи, в художественной литературе, они широко используются в публицистике и политике. Пожалуй, в наименьшей мере они встречаются только в официальных документах и специальной литературе. Филологи подразделяют фразеологизмы на собственные, возникшие в родном языке, и заимствованные, пришедшие через переводы иностранной литературы.

На интересном и увлекательном пути к познанию иностранного языка, его постоянному совершенствованию, невозможно обойтись без крылатых слов, афоризмов или идиоматических выражений. Любой язык – живой организм, где идиомы являются жизненно необходимыми. По этой причине каждому преподавателю и ученику следует уделять большое внимание устойчивым словосочетаниям, а также хорошо понимать их смысл.

Известно, что у каждого языка есть собственные устойчивые обороты речи, присущие конкретному языку. Зачастую, при подстрочном (буквальном) переводе какой-нибудь идиомы вместо понятного, правильного смысла можно получить, что называется, полную абракадабру, нелепицу, набор малопонятных слов. Учитывая, что в живом (разговорном) языке Апеннин, идиоматические выражения и «крылатые слова» встречаются очень часто, то нет необходимости объяснять важность правильного понимания смысла важнейших идиоматических выражений.

В итальянском языке многие устойчивые обороты речи связаны с едой и кухней. Никому не секрет, что итальянцы обладают высоким кулинарным мастерством, и потому продукты питания не только превращают во вкуснейшие блюда, но и умело используют их в идиоматических выражениях.

Предлагаем рассмотреть и проанализировать ряд наиболее распространённых идиоматических выражений, связанных с едой и кухней, которые имеют большое значение в повседневной жизни и культуре питания населения Италии.

В итальянском, как и в русском языке, распространены пословицы и поговорки, которые итальянцы любят употреблять со словом *mangiare* (есть): «*Chi non lavora, non mangia*» – «Кто не работает, тот не ест»; «*Si mangia per vivere, non si vive per mangiare*» – «Едят для того, чтобы жить, а не живут, чтобы есть»; «*Mangiare quel che passa il convento*» – «Есть, что Бог

даст»; «*L'appetito vien mangiando*» – «*Annetum* приходит во время еды». «*Mangiare un boccone*» – «Перекусить на скорую руку».

Интересны своим содержанием и такие выражения: «*Affogare in un bicchiere d'acqua*» – «Утонуть в стакане воды / заблудиться в трёх соснах»; «*Acqua in bocca*» – «Вода во рту (ни слова, молчок)»; «*Fare un buco nell'acqua*» – «Делать дыру в воде (заниматься пустым делом, воду в ступе толочь)»; «*Essere un pesce fuor d'acqua*» – «Быть не в своей тарелке».

В разговоре за столом можно услышать и другие не менее интересные пословицы, в которых употребляются названия продуктов питания: «*Meglio un uovo oggi che una gallina domani*» – «Лучше яйцо сегодня, чем курица завтра» (сделать вовремя запланированное); «*Gallina vecchia fa buon brodo*» – «Старая курица делает хороший бульон» (совет умного человека не помешает); «*Ciucere nel proprio brodo*» – «Приготовить в собственном бульоне» (делать, решать самостоятельно, не слушая чужих советов); «*Una mela al giorno leva il dottore di torno*» – «Одно яблоко в день, и доктор за дверь» (о пользе витаминов в жизни человека).

В итальянском языке часто употребляются идиоматические выражения со словом хлеб: «*buono come il pane*» – «хороший, как хлеб» (добрейшей души человек); «*trovare pane per i propri denti*» – «найти хлеб для своих зубов» (столкнуться с оппонентом); «*dire pane al pane, vino al vino*» – «говорят, хлеб хлебом, вино-вином» (называть вещи своими именами); «*guadagnarsi il pane*» – «заработать на хлеб» (работать, чтобы жить); «*essere un pezzo di pane*» – «быть куском хлеба» (быть хорошим человеком); «*non è pane per i tuoi denti*» – «это не хлеб для твоих зубов» (не в вашей досягаемости).

Когда итальянцы хотят сказать, что что-то или кто-то не на своём месте, они скажут: «*ci sta come i cavoli a merenda*» – как «капуста на закуску». Закуска, как вы знаете, значит, немного «перекусить в середине дня». Можно съесть печенье, кусочек хлеба и нутеллы, йогурт, фрукты, но не блюдо из капусты, так как овощи лучше – на обед или на ужин.

Наоборот, когда они хотят сказать, что одно хорошо сочетается с другим или, что кто-то прибыл в нужное время, скажут: «*Ci sta come il cacio sui maccheroni*» – как «сыр на макароны». Сыр (пармезан) – это любимый ингредиент, который идеально подходит к макаронным блюдам.

Для того, чтобы сказать, что человек нежный, ласковый говорят: «*Dolce come il miele*» – «сладкий как мёд». А вот о тех, кто всегда вмешивается в чужие дела, скажут: «*È come il prezzemolo*» – «как петрушка». Почему так? Да потому, что петрушка – ингредиент, широко используемый во многих рецептах итальянской кухни. Какое блюдо ни возьми – петрушка уже в нём.

Сразу хочется предупредить (особенно тех, кто не знает языка в совершенстве), что увидев или услышав знакомое слово в выражении, надо обязательно подумать о его смысле. Не всегда может самое безобидное, на первый взгляд, выражение оказаться приятным комплиментом. Очень часто бывает, что употребляя малознакомую нам фразу, мы невольно попадаем в неловкое положение. Можно услышать такую фразу: «*È un salame*» – «салами» (обычная колбаса). Но разве кому-то понравится, если его назовут колбасой. Так говорят о малоактивном, малоподвижном человеке, у которого имеется избыток веса. А вот такие выражения: «*È un broccolo*», «*È una testa di rapa*» – «брокколи», «голова репы» свидетельствуют о том, что речь идёт о глупом человеке, а ведь такое сравнение не придётся по вкусу кому-либо. А если кто-то хочет подчеркнуть, что ты в жизни ничего не стоишь, то можешь услышать: «*molto fumo e poco arrosto*» – «много дыма и мало жареного». Согласитесь, что и этот «комплимент» не из приятных. Так что будьте внимательны в своих высказываниях.

Как в русском, так и в итальянском языке встречается немало образных слов, называющих продукты питания, а также образных обозначений, характеризующих различные явления окружающего мира посредством кулинарной метафоры. Это свидетельствует о ценностной значимости гастрономической сферы в практической жизнедеятельности человека.

Известно, что чем больше существует в языке однословных наименований для ограниченной семантической области, тем более значимой для культуры народа она является. Факт метафорической номинации свидетельствует об особом отношении субъекта языка к

называемому объекту, получающему в результате образной интерпретации, закреплённой в наименовании, чувственно-наглядную или экспрессивно-оценочную характеристику.

Наименования продуктов питания могут включать в качестве образных оснований представления о различных явлениях действительности, или, наоборот, кулинарные образы становятся источником метафорической номинации для явлений других концептуальных сфер. Поэтому исследование кулинарного кода культуры в семантике образных слов и выражений в силу своей малоизученности и высокой культурной значимости представляет определённый научный интерес.

Библиографический список:

1. Aprile, Gianluca Italiano per modo di dire / Gianluca Aprile. – Alma Edizioni, 2008.
2. Коток, В.А. Итальянско-русский, русско-итальянский словарь пословиц и поговорок / В.А. Коток. – М.: АСТ, 2008. – 320 с.
3. Люшнин, К.В. 1500 русских и 1500 итальянских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний / К.В. Люшнин. – М.: Астрель; СПб.: Сова; Владимир: ВКТ, 2012. – 224 с.
4. Черданцева, Т.З. Итальянская фразеология и итальянцы / Т.З. Черданцева. – М.: ЧеРо, 2000. – 304 с.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ